



## Пути преодоления межязыковой интерференции в процессе изучения иностранного языка

### Лариса Юнусовна Исраилова

старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова  
Грозный, Россия  
israilova@chesu.ru  
 0000-0000-0000-0000


### Марина Увайсовна Зубайраева

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
Чеченский государственный педагогический университет  
Грозный, Россия  
zubayraeva@chspru.ru  
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 12.10.2022

Принята 10.11.2022

Опубликована 01.12.2022

 10.25726/w9347-3598-9328-s

### Аннотация

Эффективность процесса модернизации современного образования невозможна без свободного владения иностранными языками. Учитывая возрастающую роль английского языка как средства межкультурного общения, важного инструмента в процессе профессиональной подготовки студента, предпосылки международного сотрудничества, интернационализации образования, академической мобильности, все большей актуализации приобретает вопрос преодоления межязыковой интерференции, решение которого значительно усложнил контекст современных глобальных проблем (карантинные ограничения, военное положение, имплементация дистанционных и смешанных форматов обучения, психологические факторы и барьеры). Авторы отмечают, что преодоление лингвокультурной интерференции требует комплексного подхода, поскольку включает в себя не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы речевой среды, условий для коммуникации с носителями языка и т.д., которые, собственно, и являются возбудителем интерференции. К самым распространенным приемам относится включение в учебный процесс культурного компонента с визуализацией и пояснения реалий (демонстрация фильмов, интересных ситуаций, видеороликов, привлечения тематических подкастов и др.). Вспомогательным средством станет также компаративный анализ явлений в родном и иностранном языках, что сделает процесс усвоения материала более эффективным (межязыковые противопоставления, перевод, межязыковые упражнения, построенные по принципу контраста и т.д.).

### Ключевые слова

интерференция, фонетическая интерференция, лингвокультурная интерференция, иностранный язык, взаимовлияние языков.

### Введение

Реалии XXI в. с присущими им тенденциями к глобализации, активации межкультурных контактов и развитием международных связей содержание и цели образования приобретают качественно новые очертания: переосмыслению и обновлению подвергаются методические рекомендации и подходы,

происходит обновление программных дисциплин, пересматривается их концептуальное наполнение и т.д.

Большую роль на пути переосмысления и переориентации учебно-воспитательного в высших учебных заведениях сыграли события последних лет. Неожиданно для всех пандемия Covid-19 внесла значительные коррективы в образовательный сектор и вызвала определенный сбой в обеспечении учебного процесса. Однако в то же время с возникновением определенных трудностей карантинные ограничения стали причиной появления целого ряда инновационных процессов реформирования образовательной отрасли.

Вынужденный переход к новым моделям и формам обучения поспособствовал совершенствованию цифровых умений и навыков, приобретению ценного опыта для адаптации учебного процесса к новой реальности.

Начало XXI в. - новый этап развития общества в целом и непростой период для России в частности. Именно поэтому современное образование должно стать своеобразным кластером, который не только обеспечит страну высококвалифицированными кадрами, отвечающими стандартам мирового уровня и формируют общество будущего, но и разовьет общечеловеческие качества, готовность к диалогу культур, цивилизаций, наций, активизирует процессы кооперации, взаимодействия на мировой арене (Hoffman, 1991).

Успешность процесса модернизации образования невозможна без свободного владения иностранными языками. Само формирование иноязычной компетентности занимает приоритетное место и является той образовательной тенденцией, которая способна развить академическую мобильность студентов и преподавателей, практиковать обмены межнационального, межпрофессионального характера, предоставить возможности трудоустройства на мировом рынке труда и др. Собственно это и является спектром тех факторов, что составляют значение и актуальность нашего исследования.

Как известно, овладение иностранным языком - сложный, длительный, многоаспектный процесс, требующий не только значительных временных и умственных затрат, постоянного мониторинга и совершенствования учебно-методического привлечения новейших информационных технологий, комбинирования альтернативных форм приобретения знаний в условиях XXI века, но и детального изучения негативных факторов воздействия, которые являются помехой эффективному усвоению иноязычных знаний.

Учитывая возрастающую роль английского языка как средства межкультурного общения, важного инструмента в процессе профессиональной подготовки студента, предпосылки международного сотрудничества, интернационализации образования, академической мобильности, все большей актуализации приобретает вопрос преодоления межязыковой интерференции, решение которого значительно усложнил контекст современных глобальных проблем (карантинные ограничения, военное положение, имплементация дистанционных и смешанных форматов обучения, психологические факторы и барьеры).

### **Материалы и методы исследования**

Научные исследования, посвященные вопросам межязыковой интерференции, составляют значительную методическую базу. Различным аспектам этого явления посвящены труды как российских, так и зарубежных ученых. Следует отметить, что на начальных этапах обучения основное внимание уделялось фонетическим и лексическим аспектам интерференции (Г. Бернадская, Г. Вишневецкая, А. Метлюк, И. Кузнецова и др.).

Однако впоследствии ученые пришли к выводу, что языковые барьеры, возникающие в процессе межкультурной коммуникации, вызваны не только фонетическим и лексическим искажением информации. Это значительно расширило диапазон исследования. Так, причинам возникновения интерференции, роли, функции в социальном, психологическом, нейробиологическом контекстах посвящены труды Дж. Фишмана, Дж. Волтера, Е. Верещагина, А. Карлин, К. Кантоне, Н. Бехтерева, В. Алипова, В. Карабана и др.

Лингвистическая интерференция как результат столкновения различных лингвокультурных кодов рассмотрена в трудах У. Вайнрайх, А. Мейе, Г. Пауль, Э. Сепир, Е. Хауген и др. Однако явление интерференции не получило надлежащего освещения в контексте мультидисциплинарности с учетом измененных социокультурных условий, дистанционных и смешанных форм обучения, психологических факторов воздействия.

По нашему мнению, прием повторения без сочетания с другими методами и техниками не является достаточной практикой для полного преодоления эффекта интерференции. Лишь благодаря синхронному взаимодействию всех языковых подсистем (память, внимание, рецепция, мотивация), развитию навыков слушания, говорения, письма, чтения и учету психологических особенностей и барьеров удастся сформировать достаточно высокий уровень иноязычной компетентности, которая и является залогом нивелирования межъязыковой интерференции.

Целью и задачей нашего исследования является теоретическое обоснование явления межъязыковой интерференции в междисциплинарном контексте; анализ психологических барьеров, которые являются существенной преградой на пути овладения языком, и поиск путей решения нейтрализации этих негативных факторов влияния в процессе изучения иностранного языка.

Объект исследования – межъязыковые процессы, коммуникативные помехи, лингвокультурные явления, несоответствие которых в контактирующих языках (родной / иностранный), становится причиной возникновения межъязыковых интерференций во время межкультурной коммуникации, а также психологические барьеры, значительно обостряющие ситуацию.

Предмет исследования – пути преодоления межъязыковой интерференции и психологических факторов, которые существенно влияют на проявления интерференции в речи при изучении иностранного языка.

### **Результаты и обсуждение**

Преподавание иностранных языков в вузе на протяжении длительного времени (бакалавриат, магистратура) порождает немало вопросов, которые профессорско-преподавательский состав должен решать. К одному из таких вызовов следует отнести явление интерференции, которое в высшей школе (в отличие от среднего звена) требует более тщательного внимания. Так, например, для студентов неязыковых специальностей предпосылкой успешного освоения обязательной дисциплины «Иностранный язык» минимизация интерференционных воздействий является очень важной. По причине того, что они параллельно с родным языком изучают еще иностранный, возникает своеобразный конфликт между арсеналом уже приобретенных знаний о языке (например, родной язык) и нормами и принципами иностранного языка, который начинает изучаться (немецкий / английский языки): «интерференция - тормозное взаимодействие умений, знаний, навыков, которые препятствуют уже сформированным, снижая их эффективность и затрудняют усвоение новых» (Haugen, 1957).

Свободное владение языками – это также возможность дуального образования, приобщение к грантовой политике, обучение по обмену (где предусмотрено B2/C1 уровни владения языком). Следовательно, все эти процессы в значительной степени регулируют степень проявления интерференции речи, а необходимость изучения явления интерференции становится в соответствии с практическим спросом на иноязычные знания в контексте реалий развития мировой науки, культуры, техники и технологий.

Межъязыковая интерференция на протяжении длительного времени рассматривалась исключительно как вопрос лингвистического характера, результат взаимодействия двух языков.

Однако важно понимать, что это проблема, которая требует комплексного подхода и лежит в междисциплинарной плоскости и должна рассматриваться в условиях профессионально-ориентированной коммуникации с учетом психологической, коммуникативной, культурной и других составных частей, а не происходить фрагментарно на отдельных уровнях.

Мотив полиаспектности заложен уже в самом толковании этого термина, имеющего место в различных областях научного знания (физика, биология, генетика, биохимия, психология и др.). Слово «интерференция» происходит от латинского *inter* (между) и *ferentis* (нести, переносить). В лингвистику

этот термин был перенесен из физики и впервые использован членами Пражского лингвистического кружка (Goebl, 1996).

Взаимовлияние языков в процессе межкультурной коммуникации исследовал в своих трудах еще известный лингвист И. Бодуэн де Куртене. Он утверждал, что в результате контакта двух и более языков происходит не только взаимозаимствование отдельных лексем, но и взаимопроникновение языков в общем. На самом деле широкий резонанс термин «интерференция» приобрел в 1953 г. после выхода монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» («Languages in Contact. Findings and Problems»). Исследователь указывает, что миллионы людей в течение жизни в той или иной степени овладевают двумя или несколькими языковыми системами. Они пользуются ими в зависимости от требований, обстоятельств, ситуаций, но во всех случаях вызов, который предстает перед реципиентом, остается неизменным: следовать многочисленному количеству требований и правил в соответствующих контекстах, потому, что несоблюдение норм неизбежно ведет к вторжению (интерференции) одной языковой системы в другую (Blum-Kulka, 1983).

Несмотря на многочисленные определения интерференции, большинство ученых сходятся во мнении, что это определенное отклонение от языковых норм, которое происходит при столкновении языковых кодов, когда язык, который доминирует в употреблении, оказывает влияние на потенциально более слабую изучаемую языковую систему.

Классическая языковедческая парадигма выделяет немало типов интерферированной речи по разным критериям. Она может быть синхронной (явление неизменное, например, акцент) или динамической (имеет прогрессивную природу и может быть преодоленной).

По особенностям речевой деятельности различают продуктивную (порождение речи) и рецептивную (восприятие) интерференцию. Самой распространенной является классификация согласно уровням языка, на которых она возникает. Фонетическая интерференция по большей части ассоциируется с неправильным смещением слов: *industry, influence, development*. Грамматическая влияет на использование временных форм, согласование в роде, числе, падеже, порядке слов, использовании реверсивных конструкций.

Интерференционное влияние имеют предлоги в русском языке при использовании в иностранном. Так, многозначность русского предлога –в– в английском языке представлена целым спектром разнообразных местоимений времени, движения, пространства (*at, in, into, at, to* и др.).

Семантическое вмешательство происходит на уровне значений слов. На данном этапе распространенным является явление «ложные друзья переводчика» (*false friends of translator*), где речь идет о паре слов в обоих языках, похожих по написанию и произношению, но разных по значению. В связи с этим студенты во время перевода находят лексемы и переводят их по аналогии, игнорируя уточнение подобных слов в словарях. К ним относятся такие слова, как *accurate, actual, artist, biscuit, camera, carton, marmalade, concourse, data, fabric, gum* и др. Синтаксическая интерференция чаще всего происходит при переводе придаточных предложений, а также временных согласованиях, которые не совпадают в русском и английском языках (явление *Sequence of Tenses*).

Лексическая интерференция реализуется в имплементации лексики одной языковой системы в другую. Интерференция лексического уровня большей частью выражает себя в процессе заимствования (*lexical borrowings*): вследствие языковых контактов в язык проникают языковые единицы, которые сначала испытывают сильное интерференционное влияние в чужом языке, однако впоследствии ассимилируются и употребляются в этом языке и действуют по его грамматическим нормам и находят свое место в словарном корпусе (*globalization, digitalization, realtor, computer, science fiction, clearing* и др.).

Поскольку межъязыковая интерференция возникает вследствие процесса иноязычной коммуникации и охватывает все языковые уровни, то и стратегия ее устранения также должна носить комплексный характер. Но мы полагаем, что важна определенная поочередность в их освоении. Так, акцент на лингвокультурных проявлениях интерферированной речи на начальных этапах изучения иностранного языка помогает предотвратить масштабные проявления других типов интерференции в дальнейшем.

Во время занятий иностранным языком происходит наложение когнитивных баз и индивидуальных мировоззрений представителей различных национальных сообществ, где обязательной предпосылкой адекватного взаимопонимания является владение культурной коннотацией слова. Она нуждается в достаточном объеме фоновых знаний, освоении реалий для формирования социально-культурного фона, на котором, собственно, и происходит процесс коммуникации. Собеседник, не ведающий особенностями национально-культурного колорита англоязычных стран, может перевести выражение *What do you do?* как *Что ты делаешь?*, которое на самом деле имеет значение *Где вы работаете?* Это касается и реакции говорящего на реплику *How are you?* (*Как дела?*), когда он вместо краткого ответа *Fine / Great / Pretty good etc.* часто начинает в деталях рассказывать о себе, семье, предпочтениях, не обладая при этом фоновыми знаниями о том, что вопрос такого типа задаётся исключительно из вежливости и ответ на него иногда никто и вообще не ожидает.

Лингвокультурная интерференция имеет более широкий спектр действий и тесно переплетается со всеми другими типами интерферированной речи. Лингвокультурная интерференция охватывает самые разные аспекты: она может проявляться в неточности ассоциаций, неверных суждениях и оценках, неадекватном восприятии эмоционального состояния и поведения собеседника, его коммуникативных интенциях, в непонимании текста, что вызвано переносом культурных реалий, в нарушении норм общения и т.д.» (Beardsmore, 1982).

Кроме этого, сегодня значительное внимание уделяется тенденциям взаимодействия языка и культуры, умению ведения межгосударственного и межнационального диалогов, где язык позиционируется как нечто уникальное, аутентичное, через что можно познать менталитет, мировоззрение, традиции и обычаи народа. Учитывая это, недостаточная осведомленность в реалиях, в которых развивается речь, ведет к ее неадекватному, искаженному восприятию, а необоснованные практическими примерами теоретические представления о языковых явлениях приводят к ее постоянному отождествлению с родным языком и поиском аналогий: «обманчивое тождество первичного и вторичного языков приводит к тому, что изучаемый язык продолжает все больше опираться на родной язык. Проведение таких параллелей, является преимущественно кажущимся и провокационным и только способствует долговременности и устойчивому закреплению эффекта интерференции в речи» (Weinreich, 1953).

Интересными в этом контексте являются также предположения чешского лингвиста Ф. Чермака, который рассуждает о месте аналогии и ассоциаций при изучении иностранных языков: «овладение им во взрослом возрасте носит иной характер, чем в детстве. Изучение языка в основном базируется на аналогиях, ассоциациях и повторениях, создании параллелей, что и становится предпосылкой для возникновения интерференции» (Lott, 1983). Именно из-за того прерогатива работы с лингвокультурной интерференцией дает возможность студентам почувствовать эту взаимосвязь языка / культуры / народа / истории и т.д., настроиться на оригинальное восприятие речи, привить ощущение речи, погрузиться в реально-виртуальный иноязычный мир.

Нивелирование лингвокультурной интерференцией имеет целью не столько устранить ложное понимание тех или иных грамматических, лексических, фонетических и др. явлений, сколько осознать их место в концептосфере носителей языка, что в дальнейшем значительно облегчит процессы кодирования, накопления и воспроизведения иноязычной информации.

Преодоление лингвокультурной интерференции требует комплексного подхода, поскольку включает в себя не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы речевой среды, условий для коммуникации с носителями языка и т.д., которые собственно и являются возбудителем интерференции. К самым распространенным приемам мы относим включение в учебный процесс культурного компонента с визуализацией и пояснения реалий (демонстрация фильмов, интересных ситуаций, видеороликов, привлечения тематических подкастов и др.). Вспомогательным средством станет также компаративный анализ явлений в родном и иностранном языках, что сделает процесс усвоения материала более эффективным (межъязыковые противопоставления, перевод, межъязыковые упражнения, построенные по принципу контраста и т.д.).

Не менее важной является и стратегия дифференциального подхода в выборе учебного материала, особенно в условиях дистанционных и смешанных форматов обучения. Подбор методического обеспечения с учетом явлений межъязыковой интерференции позволит избежать перегрузки студентов языковым материалом и в будущем минимизировать затраченные усилия на отмену влияния других интерференционных процессов.

Сложности при изучении языка возникают не только из-за различных типов интерференции, но и из-за других факторов влияния. Чешская исследовательница Я. Зимова в своих исследованиях говорит о психологических и дидактических аспектах, где не последнюю роль играют осведомленность в ситуации, о которой идет речь, уровень логического мышления, мотивация и др. Среди прочего, исследовательница убеждена в том, что стресс и психическая усталость в значительной степени влияют на степень проявления интерференции (Ellis, 1984). При этом, психологи утверждают, что процесс овладения иностранным языком с самого начала сопровождается эмоциональными переживаниями, что особенно характерно для студенческой среды. Это и проблемы профессионального, социально-ролевого характера, незаинтересованность, недостаточная мотивационная направленность, контроль знаний, перегрузка учебным материалом и т.д. В связи с этим, мы считаем важным создавать учебное пространство, в котором генерируются исключительно позитивные настроения. Если благоприятный эмоциональный фон способствует высокой производительности речевой деятельности, стимулирует интеллектуальное развитие студентов, то нервное напряжение, чувство страха (например, неверно высказаться, совершить ошибку и т. д.) значительно снижают работоспособность и отбивают охоту к учебе.

Одним из путей борьбы со стрессом является саморегуляция. Всемирная организация здравоохранения рекомендует людям в состоянии стресса проводить антистрессовую релаксацию с элементами аутотренинга. Однако в работе со студентами этого недостаточно. Преподаватель должен стараться максимально минимизировать состояние тревожности у студентов. На современном этапе развитие психолого-методических идей обучения иностранным языкам с позиции коммуникативного метода все чаще осуществляется с учетом методов *learner-centered education*, *task-centered activities*, *cooperative / student centered / subject-subject oriented / individualized learning etc.* Таким образом, традиционная парадигма учебно-воспитательного процесса, характеризуется субъектно-объектным типом отношений между преподавателем и студентом, постепенно замещается инновационными формами обучения, в которых доминирует отношение субъект-субъект.

Модель личностно-ориентированного обучения призвана нивелировать авторитарный стиль преподавания и отходить от линейных моделей коммуникации, переориентировавшись на интерактивные формы обучения: (Thomason, 2001). Современный педагог должен не только владеть высоким уровнем адаптивности и стрессоустойчивости, склоняться к демократическим стилям ведения обучения, применять арсенал как вербальных, так и невербальных методов, но и уметь в случае необходимости грамотно интегрировать методы авторитарного направления и помнить, что именно от педагога зависит психологический микроклимат во время обучения.

### **Заключение**

Уменьшение межъязыковой интерференции во время изучения иностранного языка является безусловно сложным и длительным процессом, требующим комплексного подхода.

Продуктивным является привлечение аутентичного методического обеспечения: аудиокурсов, видеороликов, газет, журналов, подкастов, материалов интернета. Среди прочего важную роль играет часть учебного процесса, где весомое место принадлежит преодолению лингвокультурной интерференции и созданию благоприятного психологического микроклимата в процессе овладения иностранным языком.


### **Список литературы**

1. Beardsmore, H.B. (1982). *Bilingualism: Basic Principles*. Avon, England: Tieto.


2. Blum-Kulka, S. & Levenston, E.A. (1983). Universals of lexical simplification. In C.Faerch, & G.Kasper (Eds.), *Strategies in Interlanguage Communication* (pp. 119-139). London: Longman.
3. Ellis, R. (1984). *Classroom Second Language Development*. Oxford: Pergamon Press.
4. Goebel, H. & Nelde, P.H. (Eds.). (1996 / 1997). *Contact Linguistics I & II*. Berlin – New York: Walter De Gruyter.
5. Haugen, E. (1957). Language Contact. In *Reports for the Eighth International Congress of Linguists* (pp. 253 – 261). Oslo: Oslo University Press.
6. Hoffman, C. (1991). *An Introduction to Bilingualism*. London: Longman.
7. Lott, D. (1983). Analysing and counteracting interference errors. *ELT Journal*, 37 (3), 256-261.
8. Thomason, S.G. (2001). *Language Contact*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
9. Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York, NY: Linguistic Circle of New York.

### Ways to overcome interlanguage interference in the process of learning a foreign language

#### **Larisa Y. Israilova**

Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages  
Kadyrov Chechen State University  
Grozny, Russia  
israilova@chesu.ru  
 0000-0000-0000-0000


#### **Marina U. Zubayraeva**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages  
Chechen State University Pedagogical University  
Grozny, Russia  
zubayraeva@chspu.ru  
 0000-0000-0000-0000

Received 12.10.2022

Accepted 10.11.2022

Published 01.12.2022

 10.25726/w9347-3598-9328-s

#### **Abstract**

The effectiveness of the process of modernizing modern education is impossible without fluency in foreign languages. Considering the increasing role of English as a means of intercultural communication, an important tool in the process of professional training of a student, prerequisites for international cooperation, internationalization of education, academic mobility, the issue of overcoming interlanguage interference is becoming increasingly relevant, the solution of which has significantly complicated the context of modern global problems (quarantine restrictions, martial law, implementation of distance and mixed learning formats, psychological factors and barriers). The authors note that overcoming linguistic and cultural interference requires an integrated approach, since it includes not only linguistic, but also extralinguistic factors of the speech environment, conditions for communication with native speakers, etc., which, in fact, are the causative agent of interference. The most common techniques include the inclusion of a cultural component in the educational process with visualization and explanation of realities (demonstration of films, interesting situations, videos, engaging thematic podcasts, etc.). Comparative analysis of phenomena in native and foreign languages will also

be an auxiliary tool, which will make the process of mastering the material more effective (interlanguage oppositions, translation, interlanguage exercises based on the principle of contrast, etc.).

### **Keywords**

interference, phonetic interference, linguistic and cultural interference, foreign language, mutual influence of languages.

### **References**

1. Beardsmore, H.B. (1982). *Bilingualism: Basic Principles*. Avon, England: Tieto.
2. Blum-Kulka, S. & Levenston, E.A. (1983). Universals of lexical simplification. In C.Faerch, & G.Kasper (Eds.), *Strategies in Interlanguage Communication* (pp. 119-139). London: Longman.
3. Ellis, R. (1984). *Classroom Second Language Development*. Oxford: Pergamon Press.
4. Goebel, H. & Nelde, P.H. (Eds.). (1996 / 1997). *Contact Linguistics I & II*. Berlin – New York: Walter De Gruyter.
5. Haugen, E. (1957). Language Contact. In *Reports for the Eighth International Congress of Linguists* (pp. 253 – 261). Oslo: Oslo University Press.
6. Hoffman, C. (1991). *An Introduction to Bilingualism*. London: Longman.
7. Lott, D. (1983). Analysing and counteracting interference errors. *ELT Journal*, 37 (3), 256-261.
8. Thomason, S.G. (2001). *Language Contact*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
9. Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York, NY: Linguistic Circle of New York.